

Gen

Chapter 40

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מִצְרַיִם מֶלֶךְ־מִשְׁקָה חַטָּאִי הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים אַחֲרַי וַיְהִי 1
Ai-Cập vua quan-dâng-rượu phạm-tội ấy những-việc sau và-xây-ra
[H4714](#) [H4428](#) [H2398](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)

מִצְרַיִם לְמֶלֶךְ לְאֶרְנֵיהֶם וְהָאֶפֶה
Ai-Cập là-vua chú-họ và-quan-làm-bánh
[H4714](#) [H4428](#) [H0113](#) [H0644](#)

Mấy việc này qua rồi, xảy có quan tử chánh và quan thượng thiện của vua Ê-díp-tô phạm đến chúa mình.

הַמִּשְׁקִים שָׂר שָׂר עַל סְרִיסוֹ שְׁנֵי עַל פַּרְעֹה וַיִּקְצֹף 2
dâng-rượu quan-cầm-đầu với hầu-cận-mình hai với Pha-ra-ôn và-nổi-giận
[H8269](#) [H5631](#) [H8147](#) [H6547](#) [H7107](#)

וְעַל הָאֶפֶה שָׂר וְעַל
làm-bánh quan-cầm-đầu và-với
[H0644](#) [H8269](#)

Pha-ra-ôn nổi giận cùng hai quan mình, là tử chánh và thượng thiện,

מְקוֹם הַסֵּהר בַּיַּת אֶל־הַטְּבָחִים שָׂר בַּיַּת בְּמִשְׁמֶר אֲתָם וַיִּתֵּן 3
nơi ngục nhà tại thị-vệ quan-cầm-đầu nhà trong-nhà-giam họ và-bỏ
[H4725](#) [H5470](#) [H0413](#) [H2876](#) [H8269](#) [H4929](#) [H0853](#) [H5414](#)

אֲשֶׁר יוֹסֵף אֶסְוֶר שָׂם:
ở-đó bị-giam Giô-sép mà
[H8033](#) [H0631](#) [H3130](#)

bèn đem họ cần ngục tại dinh quan thị vệ, là nơi đương cầm Giô-sép.

וַיְהִי וַאֲתָם וַיִּשְׂרֵת וַאֲתָם יוֹסֵף אֶת־הַטְּבָחִים שָׂר וַיִּפְקֹד 4
và-họ-ở họ và-ông-hầu-hạ với-họ Giô-sép — thị-vệ quan-cầm-đầu và-đặt
[H1961](#) [H0853](#) [H8334](#) [H0854](#) [H3130](#) [H0853](#) [H2876](#) [H8269](#)

בְּמִשְׁמֶר יָמִים:
trong-nhà-giam nhiều-ngày
[H4929](#) [H3117](#)

Quan thị vệ cắt phần Giô-sép hầu việc hai quan đó; họ bị ngồi ngục một ít lâu.

אֶחָד בְּלַיְלָה חֲלֹמוֹ אִישׁ שְׁנֵיהֶם חֲלוֹם וַיַּחֲלֹמוּ 5
một trong-một-đêm giấc-mơ-mình mỗi-người cả-hai một-giấc-mơ và-nằm-mơ
[H0259](#) [H3915](#) [H2472](#) [H0376](#) [H8147](#) [H2472](#)

אֲשֶׁר וְהָאֶפֶה הַמִּשְׁקָה חֲלֹמוֹ כְּפִתְרוֹן אִישׁ
là-những-người và-quan-làm-bánh quan-dâng-rượu giấc-mơ-mình theo-nghĩa-giải mỗi-người
[H0644](#) [H2472](#) [H6623](#) [H0376](#)

לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֶסְוֶר בְּבַיַּת הַסֵּהר:
của-vua Ai-Cập bị-giam mà trong-nhà ngục
[H4714](#) [H4428](#) [H0631](#) [H5470](#)

Cùng trong một đêm, quan tử chánh và quan thượng thiện của vua Ê-díp-tô đương bị cầm ngục, thấy một điềm chiêm bao, mỗi người một chiêm bao, và mỗi chiêm bao có ý nghĩa rõ ràng.

וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיִּרְא וַיֵּרָא אֹתָם וַהֲנֵם זְעֵפִים: 6
 và-đến với-họ Giô-sép vào-sáng và-thấy họ và-kia-họ buồn-bực
[H0935](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1242](#) [H7200](#) [H0853](#) [H2009](#) [H2196](#)

Sáng mai, Giô-sép đến cùng họ, nhìn thấy sắc buồn bực,

וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמֶרֶת בֵּית אֲדֹנָיו 7
 và-hỏi các-hầu-cận mà Pha-ra-ôn trong-nhà-giam nhà chủ-ông
[H7592](#) [H0853](#) [H5631](#) [H6547](#) [H0854](#) [H4929](#) [H0113](#)

לְאמֹר מָדוּעַ פְּנִיכֶם רְעִים הַיּוֹם: 7
 rằng sao mặt-các-ông buồn hôm-nay
[H0559](#) [H4069](#) [H6440](#) [H3117](#)

bèn hỏi rằng: Ngày nay sao hai quan có sắc mặt âu sầu vậy?

וַיֹּאמְרוּ וַיֵּרָא אֵלָיו חֲלוֹם וַיֹּאמְרוּ אֵין וּפְתָר וְאֵתוֹ וַיֹּאמֶר 8
 và-họ-nói và-ông với-ông giấc-mơ chúng-tôi-đã-thấy và-người-giải và-nói ai không-có và-
[H0559](#) [H0413](#) [H2472](#) [H6622](#) [H0369](#) [H0853](#) [H0559](#)

אֵלֵיהֶם יוֹסֵף חָלוֹם לְאֱלֹהִים פְּתַרְנִים סִפְרוּ-נָא לִי: 8
 với-họ Giô-sép chẳng-phải Đức-Chúa-Trời giải-mộng-sao xin-hãy-kể cho-tôi
[H0413](#) [H3130](#) [H3808](#) [H0430](#) [H6623](#) [H4994](#)

Đáp rằng: Chúng tôi có thấy một điềm chiêm bao mà không ai bàn giúp. Giô-sép rằng: Sự bàn chiêm bao há chẳng do nơi Đức Chúa Trời ư? Xin hãy thuật lại điềm chiêm bao của hai quan cho tôi nghe đi.

וַיֹּסֶפֶר וַיִּסְפֹּר אֶת-הַמִּשְׁקִים שֶׁ-רָ-חֲלוֹם וַיֹּאמֶר לֹו 9
 và-kể-lại và-kể-lại quan-cầm-đầu dưng-rượu mà-đang-rượu và-nói cho-Giô-sép giấc-mơ-mình
[H8269](#) [H0853](#) [H2472](#) [H3130](#) [H0559](#)

בְּחֻלְמוֹי וְהִנֵּה-גֹפֶן תְּרִיב וְהָיָא לְפָנָי: 9
 trong-giấc-mơ-tôi và-kia một-cây-nho trước-mặt-tôi
[H2472](#) [H2009](#) [H1612](#) [H6440](#)

Quan tử chánh thuật điềm chiêm bao mình lại cho Giô-sép mà rằng: Trong chiêm bao, tôi thấy một gốc nho ở trước mặt tôi;

וּבִגְפוֹן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִים וְהִיא כְּפֶרֶת תְּתַהַרְהַר נֹחַה הַבְּשִׂילוֹ 10
 và-trên-cây-nho ba nhánh và-nó như-đang-nảy-lộc chín hoa-nó
[H1612](#) [H7969](#) [H8299](#) [H1931](#) [H5927](#) [H1310](#)

אֲשַׁכְּלֶתֶיהָ עֲנָבִים: 10
 chùm-nho-nó nho
[H0811](#) [H6025](#)

gốc nho đó lại có ba nhánh. Dường như thấy nhánh nảy chồi, trở bông, chùm có trái chín thì phải.

וְכֹס וְפַרְעֹה בְּיָדֵי וְאָקַח אֶת-הָעֲנָבִים וַאֲשַׁחֵט אֹתָם אֵלַי-כֹּס 11
 và-chén Pha-ra-ôn trong-tay-tôi và-tôi-lấy trái-nho và-vắt chúng vào chén
[H6547](#) [H3027](#) [H3947](#) [H0853](#) [H6025](#) [H7818](#) [H0853](#) [H0413](#)

פַּרְעֹה וְאֵתֵן אֶת-הַכֹּס עַל-כַּף פַּרְעֹה: 11
 Pha-ra-ôn và-tôi-đặt chén trên tay Pha-ra-ôn
[H6547](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3709](#) [H6547](#)

Tay tôi đương cầm cái chén của Pha-ra-ôn; tôi hái nho đó, ép nước nho vào, rồi dâng tửu bôi vào tay Pha-ra-ôn.

וַיֹּאמֶר לֹו יוֹסֵף זֶה פְּתָרְנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרָגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הָיָה 12
 và-nói với-ông Giô-sép đây nghĩa-giải-nó ba nhánh ba ngày
[H0559](#) [H3130](#) [H2088](#) [H6623](#) [H7969](#) [H8299](#) [H7969](#) [H3117](#) [H1992](#)

Giô-sép nói: Ý-nghĩa chiêm bao đó là thế này: Ba nhánh nho tức là ba ngày.

וּבַעֲוֹר וְשָׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרָעָה אֶת־רֹאשֶׁךָ וְהִשִּׁיבְךָ עַל־
 vào và-phục-chức-ôngng đầu-ôngng — Pha-ra-ôn sẽ-nâng-lên ngày ba trong-vòng
[H3117](#) [H7969](#) [H5750](#)

כִּנְיָ וְנָתַתְּ כֹס־פְרָעָה בְיָדוֹ כַּמְשָׁפֵט הַרְאֵשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ
 ông-là khi trước theo-lệ trong-tay-ngài Pha-ra-ôn chén và-ôngng-sẽ-đặt chức-vụ-ôngng
[H5414](#) [H3653](#) [H1961](#) [H7223](#) [H4941](#) [H3027](#) [H6547](#)

מִשְׁקָהוּ:

người-dâng-rượu-cho-ngài

Trong ba ngày nữa, Pha-ra-ôn sẽ tha quan ra khỏi ngục, phục chức lại, quan sẽ dâng cái chén của Pha-ra-ôn vào tay người như cũ, như khi còn làm chức tể tướng.

כִּי אִם־זָכַרְתִּינִי אֶתְךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וְעָשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי
 cho-tôi — và-xin-làm cho-ôngng được-may khi với-ôngng nhớ-đến-tôi xin nhưng
[H5978](#) [H4994](#) [H3190](#) [H0854](#) [H2142](#)

חֲסֹד וְהִזְכַּרְתִּינִי אֶל־פְרָעָה וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה:
 ơn và-nhắc-đến-tôi ơn Pha-ra-ôn với và-đưa-tôi-ra khỏi nhà khỏi
[H2088](#) [H3318](#) [H6547](#) [H0413](#) [H2142](#)

Song khi quan được hưởng lạc lại rồi, xin nhớ đến tôi, làm ơn tôi cùng Pha-ra-ôn về nỗi tôi, và đem tôi ra khỏi chốn này.

כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְנָס־פָּה לֹא־עָשִׂיתִי
 tôi-làm không ở-đây và-cũng người-Hê-bơ-rơ từ-đất tôi-bị-bắt-cóc thật-sự vì
[H3808](#) [H6311](#) [H1571](#) [H5680](#) [H0776](#) [H1589](#) [H1589](#)

מְאוּמָה כִּי־שָׁמוּ אֶתִּי בְּבוֹר־
 điều-gi vì họ-bỏ mà tôi vào-hố
[H0853](#) [H3972](#)

Vì tôi bị người ta bắt đem ra khỏi xứ của người Hê-bơ-rơ, và tại đây tôi cũng chẳng có làm gì mà bị cầm nơi lao-lung này.

וַיֵּרָא וַיִּרְאֵהוּ יוֹסֵף אֶל־וַיֹּאמֶר וְיִאמְרָה פָּתַר טוֹב כִּי הָאֵפִים שֶׁר־
 cũng-vậy Giô-sép với và-nói ông-giải tốt rằng làm-bánh quan-cầm-đầu và-thấy
[H0637](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0559](#) [H6622](#) [H0644](#) [H8269](#) [H7200](#)

אֲנִי בַחֲלוּמֵי וְהִנֵּה וְשָׁלְשָׁה סֵלִי חָרִי עַל־רֹאשִׁי:
 tôi trong-giấc-mơ-tôi tôi và-kia ba giò bánh-trắng trên đầu-tôi
[H2751](#) [H5536](#) [H7969](#) [H2009](#) [H2472](#) [H0589](#)

Quan thượng thiên thấy Giô-sép bần mộng được tốt, bèn nói: Còn trong chiêm bao của tôi đây, tôi đội ba giò bánh trắng trên đầu;

וּבְסֵל וְהָעֵלְיוֹן מְכֹל מִכֹּל מֵעֲשָׂה פְרָעָה מֵאֲכָל יוֹסֵף וְהָעוֹף
 ăn và-trong-giỏ và-cùng trên-cùng đủ-loại từ-loại do Pha-ra-ôn thức-ăn đủ-loại trên-cùng
[H0398](#) [H5775](#) [H0644](#) [H4639](#) [H6547](#) [H3978](#) [H3605](#) [H5536](#)

אֲתָם מִן־הַסֵּל מֵעַל־רֹאשִׁי:
 chúng từ giò trên đầu-tôi
[H5536](#) [H0853](#)

trong giỏ cao hơn hết, có đủ món thực vật của thợ làm bánh hấp cho Pha-ra-ôn; chim đáp vào giò trên đầu tôi ăn các món đó.

וַיַּעַן וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:
 và-đáp Giô-sép và-nói đây này ba giò ba ngày
[H1992](#) [H3117](#) [H7969](#) [H5536](#) [H7969](#) [H6623](#) [H2088](#) [H0559](#) [H3130](#)

Giô-sép đáp rằng: Ý-nghĩa chiêm bao này là, ba giỏ, tức là ba ngày.

אֹתָהּ	וּתְלָהּ	מִעֲלֵיהָ	רֹאשָׁהּ	אֶת־	פַּרְעֹה	יִשָּׂא	יָמִים	שְׁלֹשָׁת	וּבְעֹד	19
ông	và-treo	khỏi-mình-ông	đầu-ông	—	Pha-ra-ôn	sẽ-cắt	ngày	ba	trong-vòng	
H0853	H8518			H0853	H6547	H5375	H3117	H7969	H5750	
		מִעֲלֵיהָ:	בְּשֶׁרֶף	אֶת־	הָעוֹף	וְאָכַל	עֵץ	עַל־		
		khỏi-mình-ông	thịt-ông	—	chim	và-chim-sẽ-ăn	cây	trên		
			H1320	H0853	H5775	H0398	H6086			

Trong ba ngày nữa, Pha-ra-ôn sẽ xử trảm quan, sai đem treo lên cây cho chim chóc ăn thịt quan vậy.

לְכָל־	מִשְׁתָּהּ	וַיַּעַשׂ	פַּרְעֹה	אֶת־	הַלֵּדָת	יוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	וַיִּבְנֶה	20
cho-tất-cả	tiệc	và-dọn	Pha-ra-ôn	—	sinh-nhật	ngày	thứ-ba	vào-ngày	và-xây-ra	
H3605	H4960		H6547	H0853	H3205	H3117	H7992	H3117	H1961	
שָׂר	רֹאשׁ	וְאֶת־	הַמִּשְׁקִים	שָׂר	וְרֹאשׁ	אֶת־	וַיִּשָּׂא	עֲבָדָיו		
quan-cầm-đầu	đầu	và	dâng-rượu	quan-cầm-đầu	đầu	—	và-nâng	bầy-tôi-mình		
H8269		H0853		H8269		H0853	H5375	H5650		
						עֲבָדָיו:	בֵּתוֹךָ	הָאֲפִים		
						bầy-tôi-mình	giữa	làm-bánh		
						H5650	H8432	H0644		

Đến ngày thứ ba, là ngày sanh-nhật của Pha-ra-ôn, người bèn bày tiệc đãi cả quần thần, và tha quan tử chánh cùng quan thượng thiện ra khỏi ngục.

הַכּוֹס	וַיִּתֵּן	מִשְׁקָהוּ	עַל־	הַמִּשְׁקִים	שָׂר	אֶת־	וַיִּשָּׂב		21
chén	và-ông-trao	chức-vụ-ông	vào	dâng-rượu	quan-cầm-đầu	—	và-phục-chức		
	H5414				H8269	H0853	H7725		
						פַּרְעֹה:	כַּף	עַל־	
						Pha-ra-ôn	tay	vào	
						H6547	H3709		

Pha-ra-ôn phục chức quan tử chánh lại như xưa, đặng quan này dân tửu bôi vào tay mình;

יֹסֵף:	לָהֶם	פָּתַר	כַּאֲשֶׁר	תְּלָהּ	הָאֲפִים	שָׂר	וְאֵת		22
Giô-sép	cho-họ	đã-giải	như	bị-treo	làm-bánh	quan-cầm-đầu	và		
H3130		H6622		H8518	H0644	H8269	H0853		

nhưng lại hạ lệnh đem treo quan thượng thiện, y như lời Giô-sép đã bàn ra.

פַּ	וַיִּשְׁכַּחְהוּ:	יֹסֵף	אֶת־	הַמִּשְׁקִים	שָׂר־	זָכַר	וְלֹא־		23
—	và-quên-ông	Giô-sép	—	dâng-rượu	quan-cầm-đầu	nhớ	nhưng-không		
	H7911	H3130	H0853		H8269	H2142	H3808		

Đoạn, quan tử chánh chẳng còn nhớ đến Giô-sép nữa; quên người đi.